

# 外语学院

## 翻译硕士攻读专业学位研究生培养方案

### 一、适用专业

翻译硕士（专业代码：0551）

### 二、培养目标

培养德、智、体全面发展、能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家社会、经济、文化建设需要的高层次、应用型、专业性法律笔译人才。

现设英汉笔译方向。本方向将根据翻译实践的需要，按照高级笔译译员的知识结构要求，通过系统化、专业化的知识和技能培训，培养目前国内所需的专业化高级笔译人才。

### 三、招生对象及入学考试方法

（一）招生对象：一般为学士学位获得者，具有良好的双语基础；鼓励具有不同学科和专业背景的生源报考。

（二）入学考试方法：考生参加每年全国研究生入学考试，择优录取，秋季入学。

### 四、学习方式及年限

（一）学习方式：全日制

（二）学习年限：学制为 2.5 年。因特殊原因，经导师和外语学院同意，研究生院批准，学习年限可延长 1 至 2 年。

### 五、课程设置

总学分 38 学分。

#### （一）必修课（共计 16 学分）

##### 1. 必修课

（1）新时代中国特色社会主义思想理论与实践（2 学分）

（2）马克思主义与社会科学方法论（1 学分）

（3）中国语言文化（3 学分）

##### 2. 专业必修课

（1）基础法律笔译 I（2 学分）

（2）基础法律笔译 II（2 学分）

（3）口译理论与技巧（2 学分）

（4）计算机辅助翻译（2 学分）

（5）笔译工作坊（2 学分）

## （二）选修课（共计 22 学分）

### 1. 限选课

- （1）第二外国语 I（2 学分）
- （2）第二外国语 II（2 学分）
- （3）学位论文写作（2 学分）

### 2. 自选课（16 学分，限选 8 门）

- （1）翻译概论（2 学分）
- （2）法学概论（2 学分）
- （3）英美法原理（2 学分）
- （4）合同翻译（2 学分）
- （5）文学翻译（2 学分）
- （6）非文学翻译（2 学分）
- （7）英汉法律语言对比（2 学分）
- （8）英文判例译评（2 学分）
- （9）法庭口译（2 学分）
- （10）英文法律文书（2 学分）
- （11）拉丁语（2 学分）

## 六、培养方式

坚持“实践为主，兼顾理论”，凸显法律翻译特色。鼓励研究生参加机关、企业、涉外律所及翻译公司等翻译项目实践，培养研究生的翻译实践能力和实际工作能力。

实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，获得学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；学位论文经答辩通过方可申请翻译硕士专业学位。

授课方式以研讨课为主，课堂讲授为辅；授课和论文指导由具有丰富翻译实践经验的具有中高级职称的教师担任，并聘请具有高级专业技术职务的专家参与教学和论文指导。

强化实践环节，强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，教学内容突出口笔译技能训练，重点培养学生的翻译实际操作能力，兼顾翻译理论素质和跨文化交际能力的培养。

重视学术视野和学术素养的培养。硕士研究生在校期间应至少参加 15 场（次）校内讲座，讲座学分设定为 3 学分。课堂外，自主选择听取本学科和与本学科相关的专家讲座，扩展知识面。

## 七、质量标准

毕业生要掌握翻译学科的基础理论知识，具备过硬的综合素质、良好的职业道德，较强的语言运用能力、宽广的知识面，能够独立地、高质量地从事笔译工作。

## 八、专业实践

重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践贯穿教学全过程，要求学生在学期间至少有 15 万字以上的笔译实践。在第五学期，由实践学习单位、导师对研究生的实践学习和实习报告作出评价，专业实践考核小组集中对研究生进行考核。

## 九、学位论文

(一) 选题要求：学位论文是研究培养工作的重要组成部分，是培养研究生的创新能力、提高研究生翻译实践和科研能力的必要环节。鼓励研究生在法律翻译领域遴选学位论文选题。

(二) 选题类型：翻译硕士学位论文应以翻译实务研究为主要内容，其类型为案例分析报告或调研报告（注：上海市翻译教指委）。研究生应当在指导教师指导下独立完成学位论文。学位论文工作包括以下环节：文献调研和阅读，论文选题，开题报告，论文写作，论文答辩。

(三) 开题答辩：在完成规定的课程学习、修满培养方案所要求的最低学分、达到开题报告要求的有关要求后，方可进行学位论文开题与撰写。笔译实践报告学位论文开题时要求应至少完成笔译实践任务的 70%，并完成开题报告书撰写。选题和开题达不到要求者需重新开题。第三学期 10 月份开题答辩。

(四) 学位论文撰写：学位论文的写作语言为外文，全文的字数（不包括参考文献和附录）不少于 8000 单词。其格式要求可参考《华东政法大学翻译硕士学位论文格式具体要求》。案例分析报告类型的学位论文，其附录部分应列出案例的翻译文本全文（篇幅许可的话），笔译文本应在 10000 字以上（以汉字排版为计），可以是一个完整文本，也可以是一组主题相似的文本。经翻译硕士导师组完成 15 万字翻译实践审核后，学生方可进入学位论文答辩环节。学位论文采用匿名评审，论文评阅人中至少有一位是校外专家。答辩委员会成员中必须至少有一位具有丰富的口译或笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

## 翻译硕士专业学位研究生教学计划总表

类别	序号	课程名称	学时数	学分	各学期周课时数					考核方式	学分要求	备注
					一	二	三	四	五			
必修课	1	新时代中国特色社会主义思想理论与实践	36	2	2					考试论文	不低于16学分	
	2	马克思主义与社会科学方法论	18	3		1				考试论文		
	3	中国语言文化	54	3	3					考试论文		
	4	基础法律笔译 I	36	2	2					考试论文		
	5	基础法律笔译 II	36	2		2				考试论文		
	6	口译理论与技巧	36	2	2					考试论文		
	7	计算机辅助翻译	36	2		2				考试论文		
	8	笔译工作坊	36	2			2			考试论文		
选修课	9	第二外国语 I	36	2	2					考查	不低于22学分	
	10	学位论文写作	36	2		2				考查		
	11	翻译概论	36	2	2					考查		
	12	法学概论	36	2	2					考查		
	13	英美法原理	36	2			2			考查		
	14	合同翻译	36	2		2				考查		
	15	文学翻译	36	2		2				考查		
	16	非文学翻译	36	2		2				考查		
	17	英汉法律语言对比	36	2	2					考查		
	18	英文判例译评	36	2		2				考查		
	19	法庭口译	36	2			2			考查		
	20	英文法律文书	36	2			2			考查		
	21	拉丁语	36	2		2				考查		
	22	第二外国语 II	36	2		2				考查		
实践教学	翻译实践（实习）			5					√		须于中期考核前完成	
	讲座			3	√	√	√	√	√			
学位论文	学位论文开题报告与论文调查						√	√				
	学位论文撰写、论文答辩							√	√			